

'ತೋಚಿದ್ದನ್ನು ಗೀಚುವುದರಿಂದ ಭಾಷೆ ಬೆಳೆಯುವುದಿಲ್ಲ'

ಡಿ.ವಿ.ಜಿ.ಯವರ ಋಣ ಮುನಿಯನ ಕಗ್ಗವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಕೀರ್ತಿಯೂ ಶರ್ಮಾ ಅವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ.

ಎಪ್ಪತ್ತೆಂಟರ ಹಳೆಯದ ಈ ಹಿರಿಯ ವಿದ್ವಾಂಸ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಉಡುಪಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾಗ ಅವರನ್ನು ಕಂಡು ಮಾತಾಡಿಸುವ ಅವಾಶ-ದೊರೆಯಿತು. ಮಾತುಕತೆಯ ವೇಳೆ ಶರ್ಮಾ ಅವರು ರಾಮಾಯಣದ ಬಗ್ಗೆ, ಭಾಷಾ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಬಗೆಗಿನ ಕೆಲವು ಅನೇಕ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರ ನೀಡಿದರು. ಆ ಸಂವಾದದ ಆಯ್ದ ಭಾಗ ಇಲ್ಲಿದೆ.

(2ನೇ ಪುಟಕ್ಕೆ)

— ವಿದ್ವಾನ್ ರಂಗನಾಥ ಶರ್ಮಾ

ಅವುಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಈ ಕನ್ನಡ ರಾಮಾಯಣದ ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಭಾಗವನ್ನು ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕವನ್ನಾಗಿ ನಿಯಮಿಸಿದರೆ ಈ ವ್ಯಾಜದಿಂದಲಾದರೂ ದೇಶದ ಚರಿತ್ರೆ, ಭಾಷೆ ಎರಡನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಯುವಕರಿಗೆ ಪರಿಚಯ

ಮಾಡಿಸಿದಂತಾಗುವುದು.

'ಈ ರಾಮಾಯಣದ ಕನ್ನಡದ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ನಾನು ತುಂಬ ಹೆಚ್ಚು ಪಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನಂತೆ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಓದಿದವರು ಅದನ್ನು ಒಪ್ಪಿ ಯಾರು ಎಂಬ ನಂಬಿಕೆ ನನಗೆ ದೃಢವಾಗಿದೆ' ಎಂದಿದ್ದಾರೆ.

ನ್ಯಾಯ'ಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಅವರು ಬರೆದ ಕೃತಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿದೆ. ಡಿ.ವಿ.ಜಿ.ಯವರಂತಹ ಹಿರಿಯ ಸಾಹಿತಿಗಳಿಗೆ ರಂಗನಾಥ ಶರ್ಮಾ ಅವರ ಬಗ್ಗೆ ಬಹಳ ಗೌರವ, ಆದರ ಇತ್ತು. ಶರ್ಮಾ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ

ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಗೋಖಲೆ ಸಾರ್ವಜನಿಕ ವಿಚಾರ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಆಶ್ರಯದಲ್ಲಿ ವಿದ್ವಾನ್ ರಂಗನಾಥ ಶರ್ಮಾ ಅವರಿಗೆ ಈಗಾಗಲೇ ನಾಗರಿಕರ ಅಭಿನಂದನೆ ಸಂದಿದೆ. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಶರ್ಮಾ ಉಡುಪಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾಗ ಅವರೊಡನೆ ನಡೆಸಿದ ಸಂವಾದದ ಆಯ್ದ ಭಾಗವನ್ನು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದ್ದೇವೆ.

ಸಂದರ್ಶನ:

- ಎಸ್. ನಿತ್ಯಾನಂದ ಪಡೆ,
- ನಿಟಲಾಪುರ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿ

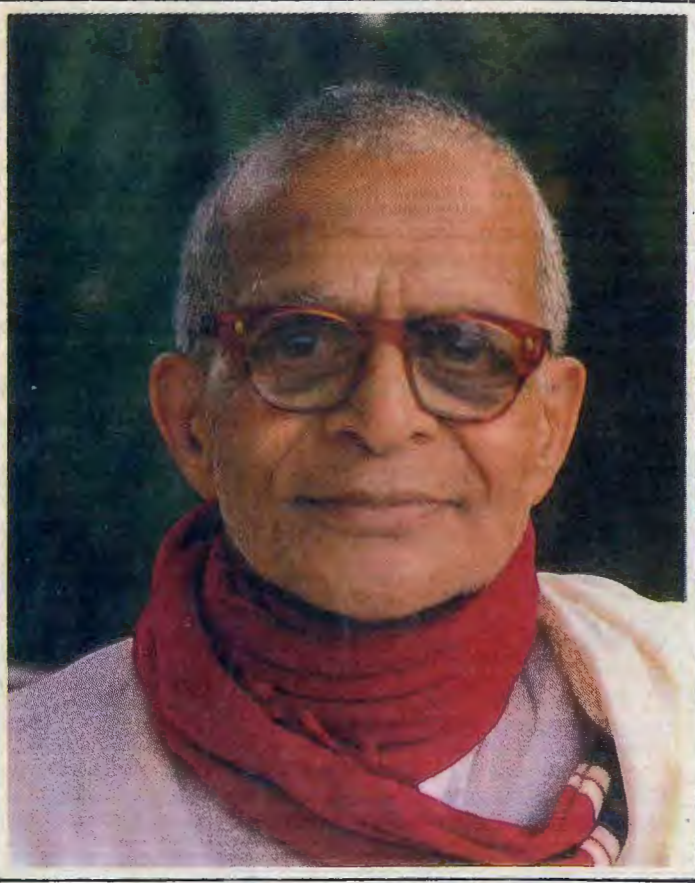
ಚಿತ್ರ: 'ವಿಶ್ವಾಸ್' ಬಾರ್ಕೂರು

ರಾಮಾಯಣದ ಸಂಪುಟಗಳಿಗಲ್ಲ ಡಿ.ವಿ.ಜಿ.ಯವರೇ ಮುನ್ನುಡಿ ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಉತ್ತರಕಾಂಡದ ಸಂಪುಟದ ಮುನ್ನುಡಿಯ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಡಿ.ವಿ.ಜಿ.ಯವರು 'ನನ್ನ ಪೂಜ್ಯ ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ವಿದ್ವಾನ್ ಶ್ರೀ ರಂಗನಾಥ ಶರ್ಮಾ ಅವರ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದ ವಿಷಯವಾಗಿ ಒಂದು ಮಾತನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಹೇಳಲು ಇದು ಅವಕಾಶ. ಅವರ ಅನುವಾದವು ಸ್ವತಂತ್ರ ರಚನೆಯೇ ಎಂಬಷ್ಟು ಮನೋಹರವಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಭಾಷಾ ಮರ್ಯಾದೆಯನ್ನು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯೂ ಪಾಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಎಷ್ಟೋ ಮಂದಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಲ್ಲವರಿಗೂ ಇವರ ಅನುವಾದವು ಉಪಕಾರಕವಾದೀತು. ನಮ್ಮ ಸ್ಕೂಲು ಕಾಲೇಜುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ಯಾವುದೋ ಅಸಂಬದ್ಧ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನಾಗಿಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳಿಂದ ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿದುದರ ಫಲವೋ ಎಂಬಂತೆ ವಾಲ್ಮೀಕಿಯ ಹಾಸ್ಯ ಪ್ರವೃತ್ತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಬೆಳಕು ಚೆಲ್ಲಾಪ ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನೂ ಅವರು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶ್ರೀ ಮದ್ವಾಗವತದ ದಶಮಸ್ಕಂಧವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕೈದು

ಸುಪ್ರಭಾತಗಳನ್ನು, ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಬರೆದಿರುವ ಶರ್ಮಾ ವ್ಯಾಕರಣ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಸಂತಯ ಎದುರಾದಾಗೆಲ್ಲ 'ಇದಮಿತ್ಯಂ' ಎಂದು ನಿರ್ಣಯ ಹೇಳಬಲ್ಲವರು. ಭರ್ತೃಹರಿಯ "ವಾಕ್ಯಪದೀಯ"ವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ಭಾಷಾಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಅವರ ಇತ್ತೀಚಿನ ಕೊಡುಗೆ. ಜಿ. ವಿ. ಅಯ್ಯರರು ನಿರ್ಮಿಸಿದ 'ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯ' ಸಂಸ್ಕೃತ ಚಿತ್ರಕ್ಕೆ ಮೂಲ ಸಂಭಾಷಣೆಯನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ್ದು ಶರ್ಮಾ ಅವರೇ. ಇದಲ್ಲದೆ 'ಲೌಕಿಕ

ವಿದ್ವಾನ್ ಶ್ರೀ ಎನ್. ರಂಗನಾಥ ಶರ್ಮಾ ನಮ್ಮ ನಡುವೆ ಇರುವ ಚಿರಲಿಂಗವನ್ನು ಮಂದಿ ವಿದ್ವಾಂಸರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು. ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮ ಪ್ರಭುತ್ವ ಹೊಂದಿರುವ ಈ ಪಂಡಿತ, ಉಪನ್ಯಾಸಕರಾಗಿ, ನಾಟಕಕಾರರಾಗಿ,



ಅನುವಾದಕರಾಗಿ, ವೈಯಾಕರಣಿಯಾಗಿ ಹೆಸರು ಪಡೆದವರು. ಬೆಂಗಳೂರು ಸಂಸ್ಕೃತ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಕರಣ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿ ನಿವೃತ್ತರು. ಅಡಿಚುಂಚನಗಿರಿ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ 1984ರಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಅಖಿಲ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪರಿಷತ್ತಿನ ಐದನೆಯ ಸಮ್ಮೇಳನದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾಗಿದ್ದರು. ವಾಲ್ಮೀಕಿಯ ರಾಮಾಯಣವನ್ನು ತಳಸರ್ಪಿಯಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿರುವ ಶರ್ಮಾ ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ವಿಳಾಸ ಸಂಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ರಾಮಾಯಣವನ್ನು ಹಲವು